



# "Thầy là Đấng Kitô, Con Thiên Chúa hằng sống"

(Mt 16, 16)



## TRUNG TÂM MỤC VỤ ĐÔNG NAM Á Southeast Asian Vicariate GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG Our Lady of Lavang Parish

5404 NE Alameda Drive  
Portland, Oregon 97213  
[www.gxlavangoregon.com](http://www.gxlavangoregon.com)

Tel. 503-249-5892 Fax: 503-249-1776

Khẩn Cấp - Xức Dầu: 971-506-6019

### Phục Vụ Dân Chúa

#### Các Linh Mục:

Đại Diện Đức Giám Mục & Chánh Xứ:

Đức Ông Giacôbê Phạm Văn Ninh  
Phó Xứ: LM. Giuse Vũ Hải Đăng, SDD  
LM. Giuse Nguyễn Đức Hậu  
LM. Giuse Vũ Hoàng Phúc, CSsR

### Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đalat, Miền Portland, Oregon

Sơ Bê Trên Agatha Trần Thị Thúy Hằng

#### Hội Đồng Giáo Xứ:

Ông Chủ Tịch Hội Đồng Giáo Xứ  
Phạm Hoàng Ân & các Thành Viên

### Chương Trình Mục Vụ

#### Thánh Lễ Chúa Nhật:

- 5:30pm Thứ Bảy: C.T. Giáo Lý Đức Tin
- 6:00pm Chiều Thứ Bảy Lễ 1
- 7:00am Lễ 2
- 9:00am Lễ 3
- 11:00am Lễ 4
- 1:00pm Lễ 5 Thiếu nhi 1 (Nhà Thờ Lớn)
- Lễ 6 Thiếu Nhi 2 (Nhà Nguyện)
- 1:30pm Lễ 7 (St Anthony - Tigard)
- 2:30pm Lễ 8 Lễ Lò (Nhà Nguyện)
- 5:00pm Lễ 9 Andrew.Dũng-Lạc

Lễ Đoàn LMĐT (Tuần thứ II): 9:00 am Nhà Thờ Lớn

Lễ CT TTHN (Tuần thứ III): 9:00 am Nhà Thờ Lớn

Lễ Hội CBMCG (Tuần thứ IV): 9:00 am Nhà Thờ Lớn

#### Ngày Thường:

- 7:30 am: Thánh Lễ
- 5:30 pm: Đọc kinh
- 6:00 pm: Thánh Lễ

#### Chầu Thánh Thể ngày Thứ Sáu:

- 12:00 pm: Thánh Lễ, Chầu.
- 5:30 pm: Chầu chung

#### Giải Tội:

- Thứ Sáu: 5:15-6:00pm
- Thứ Bảy: 5:15-6:00pm

#### Rửa Tội:

- 5:00 pm: Thứ Bảy Đầu Tháng  
(Ghi danh trước 3 tuần)

#### Hôn Phối:

(Ghi danh trước 6 tháng)

#### Trường Giáo Lý & Việt Ngữ

Chúa Nhật: 9:00am - 2:00pm

## Bài giảng của ĐTC Benedictô XVI trong Lễ kết thúc WYD 2008 tại Randwick, Sydney.

(tiếp theo)

Vài phút nữa đây chúng ta sẽ cử hành Bí Tích Thêm Sức. Chúa Thánh Thần sẽ xuống trên các ứng viên; họ sẽ được "đóng ấn" bởi các ơn của Chúa Thánh Thần và sẽ được sai đi để làm chứng nhân cho Đức Kitô. Lãnh nhận "ấn tín" Chúa Thánh Thần có nghĩa là gì? Có nghĩa là được đóng dấu không thể xóa mờ, được thay đổi không thể cưỡng lại, được làm một tạo vật mới. Với những người đã từng lãnh nhận bí tích này, mọi sự đều không bao giờ có thể trở lại như cũ! Được "rửa" trong Chúa Thánh Thần (1 Cr 12:13) có nghĩa là được nhóm lửa tình yêu nồng nàn của Thiên Chúa. Được "uống nguồn nước Thánh Linh" có nghĩa là được phục hồi bởi chương trình Thiên Chúa đã định sẵn cho chúng ta và cho thế giới, để từ đó trở nên nguồn hồi phục tâm linh cho những người khác. Được "đóng ấn bởi Thánh Thần" có nghĩa là không sợ hãi bệnh vực Đức Kitô, là để cho chân lý của Kinh Thánh thấm nhập vào cách chúng ta nhận thức, suy nghĩ và hành động, khi chúng ta đang làm việc góp phần vào sự chiến thắng của nền văn minh tình yêu.

Khi cầu nguyện cho các ứng viên Thêm Sức, chúng ta hãy cầu xin sức mạnh của Chúa Thánh Thần sẽ khơi lại những hồng ân Bí Tích Thêm Sức của chính chúng ta. Xin Ngài đổ tràn đầy các ơn thiêng trên tất cả những người đang hiện diện, trên thành phố Sydney, trên mảnh đất Úc Châu và trên tất cả mọi cư dân Úc Châu! Xin cho mỗi người chúng ta được đổi mới trong ơn khôn ngoan và hiểu biết, ơn suy xét và can đảm, ơn thông minh và Đạo Đức, ơn ngưỡng phục và kính sợ Thánh Nhan Thiên Chúa!

Nhờ lời yêu mến chuyển cầu của Đức Maria, Mẹ Giáo Hội, xin cho Đại Hội Giới Trẻ Thế Giới kỳ 23 được thực nghiệm như trong một Phòng Tiệc Ly mới, để từ đó tất cả chúng ta đang bừng cháy lửa yêu mến của Chúa Thánh Thần, biết ra đi mà tuyên xưng Đức Kitô Phục Sinh và biết mời gọi tất cả những tâm hồn khác cùng cùng theo Ngài! Amen.

Các Bạn Trẻ thân mến,

Trong lời kinh nguyện đầy ý nghĩa mà chúng ta sắp đọc, chúng ta sẽ suy gẫm về Đức Maria như một thiếu nữ trẻ nhận được lời mời gọi của Thiên Chúa để dâng hiến cuộc đời cho Ngài trong một cách vô cùng đặc biệt, một cách đòi hỏi sự hoàn toàn dâng hiến chính bản thân cô, nữ tính của cô, và chức năng làm mẹ của cô. Cứ tưởng tượng Đức Maria đã có cảm tưởng như thế nào. Cô đã vô cùng lo sợ và bàng hoàng trước viễn cảnh đó.

Vị thiên thần truyền tin hiểu rõ nỗi lo lắng của cô và ngay lập tức trấn an cô. "Thưa bà Ma-ri-a, xin đừng sợ... Thánh Thần sẽ ngự xuống trên bà, và quyền năng Đấng Tối Cao sẽ rợp bóng trên bà" (Lc 1:30, 35). Chính Thánh Thần Chúa đã ban cho cô sức mạnh và nghị lực để đáp lại lời mời gọi của Thiên Chúa. Chính Thánh Thần Chúa đã giúp cô thấu hiểu mẫu nhiệm sẽ được thực thi nhờ chính bản thân cô. Chính Thánh Thần Chúa đã bao bọc cô với tình yêu của Ngài và làm cho cô thụ thai Con Thiên Chúa trong lòng cô. (Còn Tiếp)

# Ý LỄ TRONG TUẦN

<b>Thứ Sáu 22/8</b> Giuse	Trần Nguyễn	<b>Chúa Nhật(tt)</b> Jeans D'Arques	Phan Van Cuong
Giuse	Kim Thoa	Micae	Nguyễn T Thanh Chi
<b>Thứ Bảy 23/8</b> Các Ân nhân Giáo Xứ	Sống hay đã Mất	Gioan Baotixia	Nhóm thân hữu OB Chấn
Têrêsa	Đang Đình Diệt	Tiên Nhân	Mỹ Hoa
Như ý & Tạ ơn	Kathy & Minh	Mồ côi	Phạm Viêm
Bình An	Lê Duy Khương	<b>Thứ Hai 25/8</b> Batôlômêo, Ana, Giuse & CLH	Một Người
Tạ ơn	GD Thanh Nhung	Tạ ơn	GD Dũng Điệp, Lê Đ Cao
<b>Chúa Nhật 24/8</b> Toàn Thể Dân Chúa	GIÁO XỨ	<b>Thứ Ba 26/8</b> Giuse, Maria CLH	Một Người
Anton, Phêrô, Anna	Phạm Bích Toàn	<b>Thứ Tư 27/8</b> Micae	Võ Thị Huệ
Đa Minh	Nguyễn Thị Tuyết Hằng	<b>Thứ Năm 28/8</b> Gioan	Nguyễn Ngọc Phan
Giuse - Anna	An Lanh	Maria	Sonny Do
Maria & Phaolô	Phai Nguyen	Tiên Nhân	GD San Lê
Phêrô	GD Đẹp, Thơ, Cháu Ty	<b>Thứ Sáu 29/8</b> Phêrô	Vu Quang Mau
Simon	Ng Thị Cẩm Vân	Maria	Phạm Viêm
Tôma, Phêrô	Phương Nguyễn	Tạ ơn & Như Ý	GD Long

**TRƯỜNG GIÁO LÝ & VIỆT NGŨ:** Trong tuần lễ 1 tháng 9, VPGD sẽ gửi biên nhận, phiếu báo danh học sinh và báo ngày phụ huynh làm ăn trưa. Nếu chưa nhận được sau ngày 1 tháng 9 xin liên lạc VPGD sau các Thánh Lễ CN 9:00 và 11:00 giờ. VPGD sẽ **KHÔNG NHẬN ĐÓN** đăng ký học sau ngày 25 tháng 8.

**MỪNG LỄ THÁNH MONICA BỐN MẠNG HỘI CBMCG:** + Thứ Bảy 30/8/2008: Tinh tâm và lãnh phép Bí Tích Giải Tội sau Thánh Lễ 6:00pm; + **Chúa Nhật 31/8/2008** Thánh Lễ Bốn Mạng vào lúc 9:00am, sẽ có nghi thức tuyên hứa của hội viên mới. Nhân dịp Mừng Lễ Bốn Mạng của Hội CBMCG: Quý Cha, Quý Sơ, HDGX và toàn thể giáo dân GXLV xin chúc mừng. Xin Thiên Chúa chúc phúc cho quý vị, qua sự cầu bầu của Mẹ Maria và sự cầu thay nguyện giúp của Thánh Monica ban cho quý vị tràn đầy sức khỏe, ân sung, bình an, hiệp nhất để yêu thương và phục vụ Giáo Hội ngày càng tốt hơn.

**CẢM ƠN:** Đức Ông Chánh xứ, quý cha cùng ban Chấp Hành xin chân thành cảm ơn quý sơ DMTG, Đà Lạt, quý tu sĩ nam nữ, quý cụ, quý ông bà, anh chị em cùng các bạn trẻ đã tham dự **Thánh Lễ và tiệc mừng bốn mạng Giáo Xứ**, cùng những đóng góp của quý vị. Đồng thời xin chân thành cảm ơn tất cả quý đoàn thể, ca đoàn, ban ngành, quý đồng hương tổ chức chương trình Thánh lễ và tiệc mừng. Đặc biệt xin chân thành tri ân ông Đoàn Kim Bảng đã ủng hộ công sức và không nhận thù lao thực hiện bộ **DVD Kỷ Niệm Hành Hương 2008**. Cũng nhân dịp này, xin thành thật cảm ơn tất cả các hội đoàn và quý giáo dân đã ủng hộ hoa cho buổi **cung nghinh tượng Thánh Du và cầu nguyện**, đặc biệt cảm ơn anh chị Cảnh đã ủng hộ số hoa của giáo xứ và các bình hoa trang trí bàn thờ Đức Mẹ. Xin Thiên Chúa toàn năng qua sức cầu bầu của Mẹ Maria trả công bội hậu cho quý vị.

**Ghi Danh TNTT:** Các em đoàn sinh mới và cũ đều phải ghi danh lại mỗi năm. Xin phụ huynh ghi danh vào mỗi Chúa Nhật sau thánh lễ 9 giờ và 11 giờ tại Phòng Huynh Trưởng (B4 basement). Ghi danh bắt đầu từ ngày 24/8 cho đến ngày 12/10. Cần biết thêm chi tiết và đơn ghi danh xin vào <http://www.tnttportland.org> hoặc liên lạc: (503) 764-7555.

**ĐOÀN LM TT PICNIC:** Đoàn LM TT xin kính mời quý hội viên và gia đình tham dự Picnic thường niên tại Blue Lake vào ngày thứ Bảy 30 tháng 8. Mọi chi tiết xin liên lạc anh Lâm trưởng đoàn 503-341-0455.

**GÂY QUỸ TẾT TRUNG THU:** Để chuẩn bị cho việc Tổ Chức Tết Trung Thu cho các em thiếu nhi, các em trong Đoàn Thiếu Nhi Thánh Thể và Nhóm Tinh Thần Mầm Non sẽ bán bánh Trung Thu sau các Thánh Lễ Thứ 7 và Chúa Nhật. Năm nay có thêm một số loại nhân bánh khác nhau, xin quý vị quảng đại ủng hộ bằng cách mua bánh hay giúp đỡ hiện kim cho các em để việc tổ chức được tốt đẹp. Quý vị sẽ có cơ hội trúng thưởng khi mua bánh Trung Thu. Việc bốc thăm sẽ được tổ chức vào ngày Tết Trung Thu 14/9/2008.

## GIÁO XỨ GHI NHỚ

### Tháng 8

6/8/1986	Nguyễn Hưng Don
16/8/1987	Peter Khanh Vu
24/8/1991	Phan Thị Khiem
24/8/1991	Pham Huu Hoat
26/8/1992	Nguyen H. Van
2/8/1993	Nguyen Dung
20/8/1994	Trần Thị Tư
7/8/1995	Ngô Ngọc Tảo
9/8/1997	Nguyễn Văn Chuyên
8/8/1998	KhTrang K. Lương
21/8/1999	Nguyễn Thị Hương
2/8/2000	Anton Đỗ Văn Trọng
7/8/2001	Peter Vũ Quốc Khánh
17/8/2001	Maria Phạm T Loan
27/8/2003	Micae Ng. Văn Chất
31/8/2007	Maria Tô Thị Ngọt

**RAO HÔN PHỐI: Rao lần III:** a- Anh Martinô Trần Hoàng Phúc, chị Maria Bùi Thị Thùy Trang Con Ông Bà Trần Hữu Đức cư trú tại Portland, Oregon và Ông Bà Bùi Đức Châu cư trú tại Đồng Nai, Việt Nam.  
b- Anh Giuse Lê Quốc Thanh, chị Anna Tô Tuyết Xuân (Kathy) Con Ông Bà Lê Khắc Lý và Ông Bà Tô Khánh Quý cư trú tại Portland, Oregon  
**Rao lần II:** Anh Henri Trần quốc Hiến, chị Têrêsa Đình Thị Cẩm Giang. Con Ông Bà Trần Ái Quốc và Ông Bà Đình Hồng Cảnh cư trú tại Portland, Oregon  
**Ai biết các đôi tân hôn trên mắc những ngăn trở theo Giáo Luật không thể tiến tới hôn nhân, xin cho Đức Ông Chánh Xứ biết. Chân Thành Cảm Ơn.**

## **BÁO CÁO TÀI CHÁNH:**

Tuần Lễ	Xin Giỏ	Gia Nhập GX	Nguyệt Liễm	Lễ Đức Mẹ	Tổng Cộng
11/8-17/8	\$4,466.00	\$920.00	\$660.00	\$3,390.00	<b>\$9,436.00</b>

Ước tính chi hằng tuần: **\$9,800. Xin chân thành cảm ơn sự ủng hộ của quý vị.**

## Bài hát Thánh Lễ Chúa Nhật

**Nhập Lễ:** Ca Lên Đi 3 (CĐCH 152)  
**Đáp Ca:** Thánh Vịnh 137 <Mi Giáng>  
**Dâng Lễ:** Cùng Dâng Lên Bàn Thờ (CĐCH 196)  
**Hiệp Lễ:** Bài Ca Hiệp Nhất (CĐCH 240)  
**Kết Lễ:** Nguồn Cây Trồng (CĐCH 458)

## Thánh Vịnh 137

Nhạc: Mi Giáng

### Ca Lên Đi 3

Kim Long

Ca lên đi hỡi muôn dân, cùng chúc tụng Thiên Chúa.  
 Hát lên đi ngàn muôn thế hệ mừng Chúa uy quyền.

- Vì tình Người yêu ta không bờ không bến.
- Kìa bầu trời bao la muôn ngàn tinh tú.
- Rừng chập chùng đua chen cây ngàn hoa trái.
- Ngày lại ngày luôn reo vui biển dâng sóng.
- Tựa mẹ hiền yêu con trăng tròn khôn ví.
- Ngàn đời rạng danh cao quang một Thiên Chúa.

Vì tình Người yêu ta bền vững muôn đời.

### Bài Ca Hiệp Nhất

Thành Tâm

ĐK. Xin hiệp nhất chúng con nên một trong tình yêu Chúa. Xin hiệp nhất chúng con như Ngài liên kết với Cha. Xin giải thoát chúng con xa điều bất hoà chia rẽ! Xin kết liên muôn người trong lòng mến Chúa Cha muôn đời.

- Vì Ngài được sai đến để tìm chiên khắp nơi xa xôi. Vì
- Người người mọi dân nước cũng là con của Cha trên trời. Được
- Tựa ngàn hạt lúa miến kết thành nên bánh thơm ngon lành. Tựa

- rằng Cha sai đến, đến đưa về đàn chiên duy nhất. Thì này nguyện xin
- Ngài thương cứu vớt đã một lần hy sinh khổ giá. Thì này nguyện xin
- ngàn chùm nho chín ép nên thành rượu nho tinh khiết. Thì này nguyện xin

Chúa hãy thương ban Thánh Linh của Ngài hiệp nhất chúng con trong Chúa.

ĐK. Lay Chúa lòng nhân hậu Chúa tồn tại muôn đời, xin đừng bỏ rơi công cuộc tay Chúa.

- Lay Chúa, con xin hết lòng cảm
- Lay Chúa, con xin hết lòng cảm
- Tình Chúa thương xem những kẻ thấp

tạ, Ngài đã thương lắng nghe lời miêng con xin.  
 tạ, vì tình Chúa vẫn luôn tin thành yêu thương.  
 hèn, từ xa xưa Chúa biết những kẻ công nông nghẽn.

Trước mặt Thiên Thần xin đàn ca kính Chúa,  
 Những lời con cầu Chúa đã thương đáp cứu,  
 Chúa luôn bảo toàn bước đường con nguy khốn,

hưởng về đền thánh con phủ phục tôn thờ.  
 ân huệ của Chúa tăng sức mạnh tâm hồn.  
 con được giải thoát: trọn công trình Chúa thương.

### Cùng Dâng Lên Bàn Thờ

Nguyễn Duy Vi

- Cùng dâng lên bàn thờ Chúa: bánh miến với rượu nho, Tinh
- Cùng dâng lên bàn thờ Chúa: bánh miến với rượu nho, Thay
- Cùng dâng lên bàn thờ Chúa: bánh miến với rượu nho, Dâng
- Cùng dâng lên bàn thờ Chúa: bánh miến với rượu nho, Trong

- hoa của ngàn đồng lúa, của lòng yêu Chúa. Nguyện
- cho muôn vạn tội lỗi, của đoàn tôi tớ. Dù
- cho ý người xin lễ, cho toàn dân Chúa. Nguyện
- tay linh mục dâng lễ, trong cùng một ý. Nguyện

- xin Cha lành trông đến, thánh hóa cho lễ dâng, Nhận
- con mọn hèn bao xiết, bất xứng với lễ dâng, Nhưng
- nư một giọt nước lã, biến hóa trong rượu nho, Con
- xin Cha lành trông đến, tiếng khẩn nguyện thành tin, Ban

- về trên tòa cao sáng, như làn hương trầm.
- xin Cha lành trông đến, tấm lòng chân thành.
- được dự phần cùng Chúa trong của lễ thờ.
- cho muôn vạn ơn phúc, sau về thiên đàng.

Rượu lành bánh thơm dâng về trước bàn thờ Chúa, Để  
 làm của nuôi, để làm Máu Thịt Con Người.

**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ**  
**Kyle B. Dukelow, P.C**  
**Sonny Do - Phụ Tá Luật Sư**  
 6007 NE Stanton & Sandy, Portland, OR 97213  
 (503) 288-1992 (24/24)  
 1-800-378-2842  
 Tài nạn xe cộ, DUII, Di Chúc, Trộm Cắp  
**Tham khảo miễn phí.**

**Văn Phòng Luật Sư**  
**THOMAS W. NAWALANY**  
 LIEM BUI & TRUNG BUI  
 6533 N.E Sandy Blvd, Portland, OR 97213  
 Bên cạnh Quê Hương Video &  
 Thanh Thảo Market  
 Bồi thường thương tích cá nhân, Tai Nan Xe Cộ  
**(503) 287-2266 (24/24)**  
**THAM KHẢO MIỄN PHÍ**

**Văn Phòng Luật Sư Trần Hữu Thành**  
 Xin đăng 10% lợi nhuận cho Giáo Xứ



Portland Office  
 8040 NE Sandy Blvd - Ste 202  
 Portland, OR. 97213  
 tel:(503)282-6655  
 www.thtranlaw.com

**BỒI THƯỜNG TAI NAN CÁ NHÂN**  
**DỊCH VỤ DI TRƯ**  
 Luật sư hữu thế tại Washington và Oregon  
 Trên 14 Năm Phục Vụ Quý Vị Đông Hương

**POWELL**  
**CHIROPRACTIC CLINIC**  
 8001 SE Powell Blvd Suite H, 97206  
 (ngay Food4Less Center)  
 503-772-3174 or 503-515- 2842  
**BÁC SĨ KENT ACHTYES, D.C**  
 CHUYÊN ĐIỀU TRỊ  
 Tai Nạn Xe Cộ - Lao Động  
 Xin Liên Lạc Hồng or Hân

**Chợ Thanh Thảo**  
 6517 NE Sandy Blvd, 97213  
**(503)-284-4129**  
 Mở cửa 7 ngày: 9:00am - 7:30pm  
**Chúa Nhật: 8:00am - 7:00pm**  
 Bán đầy đủ các thực phẩm Á-Đông  
 Luôn bán Heo Quay, Vịt Quay,  
 món ăn nóng làm sẵn.  
 Kính Mời

**GreenBurg Dental**  
 9370 SW Greenburg Rd. #603, Tigard. 97223  
 (góc đường Greenburg & Hall - trong Washington Bld)  
**503-452-4487**  
**Bớt 15% cho bệnh nhân mới**  
 Nhận tất cả bảo hiểm và ODS/OHP- CAPITOL  
 Giờ làm việc: **thứ Hai, thứ Ba, thứ**  
**Năm: 8am - 5pm; thứ Bảy: 8am - 1pm**  
**Bác Sĩ Nha Khoa Linh Trần, DMD**  
**Vân Trần, RHD**

**Roseway Family Dental**  
 7346 NE Sandy Blvd, Portland, OR 97213  
**(503) 287-7899**  
 \* Phòng mới trang bị tất cả bằng hệ thống Computer  
 \* Nhận tất cả bảo hiểm và ODS/OHP- CAPITOL  
 \* Special Co-pay discount cho cả gia đình.  
 \* Discount khi giới thiệu bệnh nhân mới.  
 Tận Tâm - Nhe Nhàng - Kỹ Lưỡng  
 Bác Sĩ Nha Khoa  
**Trần Phương Lan, DMD**  
**Benny Damien, DMD**

**SANDY**  
**CHIROPRACTIC**  
**TAI NẠN XE CỘ, LAO ĐỘNG**  
 4838 N.E. SANDY Blvd. #210  
 PORTLAND, OR 97213  
**XIN GỌI THUY LINH**  
 Phone: **(503) 288-6079**  
 đối diện Tiệm Vàng Vạn Tín

**Phở Sài Gòn**  
 (Trong Thương Xá Fubonn)  
 Vietnamese & Chinese Cuisine  
**503-775-1373**  
 2850 SE 82nd Ave #2  
 Portland, OR. 97266  
 Mở Cửa 7 ngày 9AM-10PM

1919 SE 82nd Ave  
 Portland  
 503-788-5244

3404 SE Hawthorne  
 Hawthorne & 34th  
 503-230-1474

1012 NW  
 Glisan & 10th  
 Downtown  
 503-248-2172



Ăn Ngon  
 Sạch Đẽ

Xin Đăng mời  
 Khách Quý

**PHỞ OREGON**  
 RESTAURANT

2518 NE 82nd  
**503 262 8816**

**Phở Gia**  
 1944 NE Sandy Blvd.  
 Portland, OR 97232  
**(503) 233-4916**  
 (Bãi đậu xe bên Cricket Phone)

www.phovanrestaurant.com  
**Phở Văn Beaverton**  
 11651 SW-Beaverton Town Square  
**503-627-0822**

6236 NE Sandy Blvd  
**503-281-2990**

Business Hours:  
 Monday Thru Sunday  
 9:00AM To 9:00PM

**Vision Auto Repair**  
**DEQ Specialist**  
**"Không nhận thù lao nếu không PASS DEQ"**  
 Có làm ống Bô & CAT  
**503-788-3343**  
 5960 SE Division St. 97206

**VĂN PHÒNG NHA KHOA**  
**PACIFIC DENTAL CARE, P.C.**  
 1102 NE 82nd Ave. PORTLAND  
 (Đối diện Chợ Saigon) - **(503) 408-8927**  
 Nha Khoa Gia Đình - Nha Khoa Thẩm Mỹ  
 Niềng răng (Braces) - Invisalign  
 BS Nha Khoa:  
**Christine Vương Bích Ngọc, DDS**  
**Peter Vũ Văn Giang, DMD**  
**Loan Trần, DMD**  
**Whitney Kang, DDS**  
**Lộc Vu, DDS**



- \* Nhà & Xe
- \* Nhân Thọ
- \* Thương Mại
- \* Financial Advisor



**Chuyên Đảm Trách:**

- \* Mua bán nhà và cơ sở thương mại
- \* Vây tiền làm ăn và trả nợ
- \* Refinance & cash out
- \* Kinh doanh bất động sản
- \* Chọn nhà đúng
- \* Bán nhà nhanh


**Nhật Nguyễn (503)351- 1500**  
 8120 NE Fremont St, Portland, OR 97213

**HighLight Auto Body**  
**Chuyên Sơn Sửa Làm**  
**Đồng các loại xe**  
**Nhiều năm Kinh**  
**Nghiệm và Uy Tín**  
**503-252-4845**  
 11109 SE Division St. 97266

**Chuyên viên**  
**mua bán và**  
**tài trợ địa ốc**


**Cell: 503-475-4759**  
 Xin được phép giúp quý vị  
 mọi thủ tục từ vay mượn  
 tiền nhà bank đến mua bán  
 nhà cửa, đất đai, cơ sở  
 thương mại.

**Tuan Trương**  
 Loan Officer  
 Realtor



Bus: (503)254-0100  
 Fax: (503)252-6366  
**Cell: (503)341-6937**  
 Chuyên lo mọi thủ tục liên  
 quan đến địa ốc.

**Chuyên nghiệp**  
 Tận tâm, kín đáo  
**DUNG NGUYỄN**  
 Broker



**Countrywide**  
 INSURANCE SERVICES, INC.  
**Bosco Điện Đạng**  
**Cell:(503) 888-5212**  
**Van.(360) 601-0696**

**Bảo hiểm tăng giá, xin gọi ngay cho**  
**Bosco Đạng**  
**Tiện Lợi - Uy Tín - Hiệu Quả**



**Brandon Đãng Phan**  
 Freeman & Associates, Realtors  
 Mobile: (503) 780-2793  
 Office: (503) 256-0220  
 brandon.phan@era.com  
 Licensed in Oregon &  
 Washington

Broker

Tận Tâm - Tín Cẩn - Nhanh Gọn  
 Giúp quý vị tiết kiệm tối đa

**Oregon First Thành Nguyễn**  
**Broker - Loan Officer**  
 Licence Oregon - Washington  
**Chuyên đảm trách mọi dịch vụ**  
**liên quan đến địa ốc ở Tiểu Bang**  
**Oregon và Washington.**  
**Cell: 503-819-1081**  
**Office: 503-258-1101**



**RESIDENTIAL & COMMERCIAL**  
 Cho Vay 100%, Thủ Tục  
 Dễ Dàng Nhanh Chóng.  
**503-515-5842**  
 Home Funding  
 Network Inc  
**Tony Pham**  
 President  
 3634 NE 75th Ave. Portland OR. 97213




**BẢO HIỂM**  
**XE-NHÀ**  
**SỨC KHỎE**  
**THƯỜNG MẠI**

**Kim Hoàng Giám giá đến 40%**  
**503-924-2244 cho xe và nhà**

**TRAN**  
**Pharmacy**



**GIỜ MỞ CỬA:**  
 T. Hai-Sáu: 10:00am-6:00pm  
 T. Năm: 11:00am-5:00pm  
 T. Bảy: 10:00am-2:00pm  
 Chủ-Nhật/Ngày Lễ: Nghỉ

7434 NE. Sandy Blvd  
 Portland, OR 97213  
 Ph: 971-244-1100

**Oregon First Thành Nguyễn**  
**Broker - Loan Officer**  
 Licence Oregon - Washington  
**Chuyên đảm trách mọi dịch vụ**  
**liên quan đến địa ốc ở Tiểu Bang**  
**Oregon và Washington.**  
**Cell: 503-819-1081**  
**Office: 503-258-1101**



**RESIDENTIAL & COMMERCIAL**  
 Cho Vay 100%, Thủ Tục  
 Dễ Dàng Nhanh Chóng.  
**503-515-5842**  
 Home Funding  
 Network Inc  
**Tony Pham**  
 President  
 3634 NE 75th Ave. Portland OR. 97213




**BẢO HIỂM**  
**XE-NHÀ**  
**SỨC KHỎE**  
**THƯỜNG MẠI**

**Kim Hoàng Giám giá đến 40%**  
**503-924-2244 cho xe và nhà**